叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小妖精们的圣诞节(the Goblins' Christmas) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小妖精们的圣诞节(The Goblins' Christmas)

第1/1页

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['krɪsməs]
THE GOBLINS ' CHRISTMAS
这 哥布林 - 圣诞节

小妖精的圣诞节

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][em] . [iː] . ['ændəsn]
Copyright , 1908 , by M . E . Anderson
版权 , - , 经过 M . E . 安德森

版权所有，1908年，M.E. Anderson

[ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['krɪsməs]
The Goblins ' Christmas
这 哥布林 - 圣诞节

小妖精们的圣诞节

[baɪ]
By
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['ændəsn]
Elizabeth Anderson
伊丽莎白 安德森

伊丽莎白·安德森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ʃɑːp]
Illustrated by Alexander Sharp
插图 经过 亚历山大 锋利的

由亚历山大·夏普绘制插图

[lɔːs] ['ændʒələs]
Los Angeles
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

- ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . -
Segnogram Publishing Co . 1908
- 出版 合作 . -

Segnogram 出版公司，1908 年

[ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ai] ['vɪzɪtɪd] ['feəri] - [lænd][ænd; ənd][spent][ə; eɪ][deɪ][ɪn]['gɒblɪn] - [taʊn] .
upon a time I visited Fairy - land and spent a day in Goblin - town .
之上 一个 时间 我 到访 仙女 - 土地 和 花费 一个 天 在 哥布林 - 镇 .

从前，我曾到访仙境，并在妖精镇待了一天。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [laɪk] [ɑː'selvz] , ['əʊnli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['veri] , ['veri] [smɔːl][ænd; ənd] ['rəʊgɪʃ] .
The people there are much like ourselves , only they are very , very small and roguish .
这 人们 那里 是 很多 喜欢 我们自己 , 仅有的 他们 是 非常 , 非常 小的 和 调皮 .

那里的人们和我们很像，只是他们个子非常非常小，而且很狡猾。

[ðeɪ] [pleɪ] [præŋks][ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [greɪt] [fʌn] .
They play pranks on one another and have great fun .
他们 玩 恶作剧 在 一 其他 和 有 伟大的 乐趣 .

他们互相恶作剧，玩得不亦乐乎。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd]['dʒɒli] , [ænd; ənd] ['reəli] [get] ['æŋgri] .
They are good natured and jolly , and rarely get angry .
他们 是 好的 自然 和 快乐的 , 和 很少 得到 生气的 .

他们性情温和开朗，很少生气。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [get] ['æŋgri] ,
But if one does get angry ,
但 如果 一 做 得到 生气的 ,

但如果一个人真的生气了，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ri'kʌvə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [spɔːt] .
he quickly recovers his good nature and joins again in the sport .
他 迅速地 恢复 他的 好的 自然 和 加入 再次 在 这 运动 .

他很快恢复了良好的本性，重新投入到这项运动中。

[ɪf] [ə; eɪ]['gɒblɪn][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ['æŋgri][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɒn][sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] .
If a Goblin should continue angry he would take on some visible form .
如果 一个 哥布林 应该 继续 生气的 他 会 拿 在 一些 可见的 形式 .

如果哥布林持续愤怒，它就会显现出某种可见的形态。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [təʊd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['skwɪrəl] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,
Perhaps he would become a toad or a squirrel , or some other little animal ,
也许 他 会 变得 一个 蟾蜍 或者 一个 松鼠 , 或者 一些 其他 小的 动物 ,

或许他会变成一只蟾蜍或一只松鼠，或者其他什么小动物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] - [pleɪn] [fəˌrevə'mɔː] .
and would have to live here on the Earth - plane forevermore .
和 会 有 到 居住 这里 在 这 地球 - 飞机 永远 .

并且将永远生活在地球这个位面。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [gʊd] [neɪˌtʃəd] , [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʌn] ,
But , if he keeps good natured , he can come here and have his fun ,
但 , 如果 他 保持 好的 自然 , 他 能 来 这里 和 有 他的 乐趣 ,

但是，如果他保持友善，他就可以来这里玩得开心。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ][sɪə(r)] , [ɔː(r)] ['veri] [waɪz] ['pɜːs(ə)n] .
and not be seen by any one except a Seer , or very wise person .
和 不是 是 已见 经过 任何 一 除了 一个 先知 , 或者 非常 明智的 人 .

除了先知或非常睿智的人之外，任何人都看不到。

[ðə; ði] ['gɒblɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['piːp(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The Goblins are gracious to the wise people now , but they were not
这 哥布林 是 亲切 到 这 明智的 人们 现在 , 但 他们 是 不是
['ɔːlweɪz] [səʊ] .
always so .
总是 所以 .

如今妖精们对智者们很友善，但他们并非一直如此。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [iːv] , [ðə; ði] ['feəri] - [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ]
A long , long time ago , on a Christmas - eve , the Fairy - folk were having
一个 长的 , 长的 时间 前 , 在 一个 圣诞节 - 前夕 , 这 仙女 - 民间 是 拥有
[greɪt] [spɔːt] .
great sport .
伟大的 运动 .

很久很久以前，在一个圣诞前夜，仙子们玩得非常开心。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] - [wɜːld] [hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] -
All the little people of the Unseen - world had gathered together in the Earth -
全部 这 小的 人们 的 这 看不见 - 世界 有 聚集 一起 在 这 地球 -
[relm] .
realm .
领域 .

来自无形世界的所有小矮人都聚集到了地球。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['braʊniz] , [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] [elvz] ;
There were Brownies , and Gnomes , and Elves ;
那里 是 布朗尼蛋糕 , 和 地精 , 和 精灵 ;

那里有小精灵、地精和小精灵；

['iːv(ə)n] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['tʃerəbz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
even some little Cherubs had joined them .
甚至 一些 小的 小天使 有 加入 他们 .

甚至还有一些小天使也加入了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [dɑːns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət] [kriːs] ['krɪŋgəl] !
They were having a wild dance and a gay time when who should appear but Kris Kringle !
他们 是 拥有 一个 荒野 舞蹈 和 一个 同性恋 时间 什么时候 WHO 应该 出现 但 克里斯 克林格尔 !

他们正跳着狂野的舞蹈，玩得不亦乐乎，这时圣诞老人出现了！

[naʊ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ɔː(r)] [sɪə(r)] ,
Now the Fairies did not know that he was a Magician , or Seer ,
现在 这 仙女 做过 不是 知道 那 他 曾是 一个 魔术师 , 或者 先知 ,

仙女们并不知道他是一位魔法师，或者说是一位先知。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and so they tried to make sport of him .
和 所以 他们 尝试 到 制作 运动 的 他 .

于是他们就想方设法取笑他。

[bʌt; bət] [kriːs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['mædʒɪk] , [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɒɪz] .
But Kris by his wonderful magic , changed them into the most beautiful toys .
但 克里斯 经过 他的 精彩的 魔法 , 已更改 他们 进入 这 最多 美丽的 玩具 .

但克里斯用他神奇的魔法，把它们变成了最漂亮的玩具。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [streɪt] ['lɪt(ə)l] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] , [ænd; ənd] [dɒlz] [ɪn] [braɪt] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [wɪð] [waɪt] ,
They became straight little jumping - jacks , and dolls in bright dresses , and the dearest little rabbit with white ,
他们 成为 直的 小的 跳 - 杰克 , 和 娃娃 在 明亮的 连衣裙 , 和 这 亲爱的 小的 兔子 和 白色的 ,

它们变成了活泼可爱的小跳跳球，变成了穿着鲜艳裙子的洋娃娃，还有那只可爱的小白兔。

[sɒft] [fɜː(r)] .
soft fur .
柔软的 毛皮 .

柔软的皮毛。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [wʌn] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['tedi] - [beə(r)] .
And somewhere in the bottom of the sleigh one was turned into a cute little Teddy - bear .
和 某处 在 这 底部 的 这 雪橇 一 曾是 转向 进入 一个 可爱的 小的 泰迪 - 熊 .

雪橇底部某个地方，其中一个被改造成了一只可爱的小泰迪熊。

[ðen] [əʊld] [kriːs] [tʌkt] [ɔːl] [ðiːz] [tɒɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ruːmi; 'rʊmi] [sleɪ] ,
Then old Kris tucked all these toys into his roomy sleigh ,
然后 老的 克里斯 塞进去 全部 这些 玩具 进入 他的 宽敞 雪橇 ,

然后老克里斯把所有这些玩具都塞进了他那辆宽敞的雪橇里。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [stiːd] .
and shook the reins of his waiting steed .
和 摇晃 这 缰绳 的 他的 等待 骏马 .

他摇了摇等候着的骏马的缰绳。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['meni] , ['meni] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [tuː; tə] [riːtʃ] [tə'naɪt] .
" he said , " For I've many , many a chimney to reach tonight .
" 他 说 , " 为了 我已经 许多 , 许多 一个 烟囱 到 抵达 今晚 .

他说：“因为今晚我有很多很多烟囱要爬。”

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['gɔblɪnz] - ['krɪsməs] " [ðæt] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [təʊld] ,
" Now this is the tale of " The Goblins ' Christmas " that the moonbeams told ,
" 现在 这 是 这 故事 的 " 这 哥布林 - 圣诞节 " 那 这 月光 讲述 ,

“现在，这就是月光讲述的《小妖精的圣诞节》的故事。”

[æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feəri] - [kwiːn] , [huː] [di'klɛə] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv]
as they heard it from the Fairy - Queen , who declares that every word of
作为 他们 听到 它 从 这 仙女 - 女王 , WHO 声明 那 每一个 单词 的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] .
it is perfectly true .
它 是 完美 真的 .

他们是从仙后那里听说的，仙后宣称其中的每一个字都是完全真实的。

[ɪˌlʌs'treʃən] .
Illustrations .
插图 .

插图。

" [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] " -
" Down the Milky way " 17
" 向下 这 乳白色 方式 " -

《银河系之旅》17

" [ðə; ði][bɪg] [blæk] ['kɔːldrən] " -
" The big black caldron " 21
" 这 大的 黑色的 甑 " -

《大黑锅》21

" [æz; əz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [fluː] " -
" As through the air they flew " 25
" 作为 通过 这 空气 他们 飞翔 " -

“他们像飞翔一样”25

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sleɪ] " -
" They climbed the sleigh " 27
" 他们 攀登 这 雪橇 " -

“他们爬上了雪橇”27

" - ['pleɪˌθɪŋz] [reə(r)] , - [hiː; hi] [sed] " -
" ' Playthings rare , ' he said " 31
" - 玩具 稀有的 , - 他 说 " -

“‘玩具很少见,’他说”31

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triːt] " -
" For his Christmas treat " 41
" 为了 他的 圣诞节 对待 " -

“作为他的圣诞礼物” 41

['prefəs] [sɪks]
Preface 6
前言 6

序言 6

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][naɪn]
Presentation 9
推介会 9

第九次演示

['feəri] [kwiːn] -
Fairy Queen 12
仙女 女王 -

仙后12

[spraɪt] [ænd; ənd] ['təʊdstuːl] -
Sprite and Toadstool 18
雪碧 和 毒菌 -

雪碧和毒菌菇 18

[bɔɪ] [ænd; ənd] ['ræbɪt] -
Boy and Rabbit 35
男生 和 兔子 -

男孩和兔子 35

[wɪtʃ] [wɪð] [bruːm] -
Witch with Broom 37
巫婆 和 扫帚 -

女巫与扫帚 37

[elf][ænd; ənd]['spaɪdə(r)] -
Elf and Spider 38
精灵 和 蜘蛛 -

精灵与蜘蛛 38

[tuː; tə] [ɜːl] [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒə] :
To EARL and GEORGIA :
到 伯爵 和 乔治亚州 :

致厄尔和乔治亚:

['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd]['taɪni][meɪd] ,
little Man , and tiny Maid ,
小的 男人 , 和 微小的 女佣 ,

小男人和小女仆

[huː] [lʌv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ,
Who love the Fairies in the glade ,
WHO 爱 这 仙女 在 这 林间空地 ,

谁喜欢林间空地的仙子们?

[huː] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [grɑːs]
Who see them in the tangled grass
WHO 看 他们 在 这 纠缠不清 草

谁在缠绕的草丛中看到了它们

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] ['braʊniz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
The Gnomes and Brownies , as they pass ,
这 地精 和 布朗尼蛋糕 , 作为 他们 经过 ,

小矮人和小精灵们经过时,

[huː] [hɪə(r)][ðə; ði] [spraɪts] [frɒm; frəm][elf] - [lænd][kɔːl]
Who hear the Sprites from Elf - land call
WHO 听到 这 精灵 从 精灵 - 土地 称呼

谁能听到精灵国度的精灵们的呼唤

[gəʊ] , ['frɒlɪk] [wɪð] [ðiːz] ['braʊniz] [smɔːl] ,
Go , frolic with these Brownies small ,
去 , 嬉戏 和 这些 布朗尼蛋糕 小的 ,

去吧，尽情享用这些小布朗尼蛋糕吧!

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðiːz] ['meri] ['spɔːtɪŋ] [elvz] ,
And join these merry sporting Elves ,
和 加入 这些 欢乐 体育 精灵 ,

加入这些快乐好动的精灵们吧！

[bʌt; bət]['evə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [selvz] .
But ever be your own sweet selves .
但 曾经 是 你的 自己的 甜的 自我 .

但请永远做你们自己。

[ðə; ði][bɪg] [braɪt] [muːn] [hʌŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
The big bright Moon hung high and round ,
这 大的 明亮的 月亮 悬挂 高的 和 圆形的 ,

又大又圆的月亮高悬在空中。

[ɪn][ə; eɪ] ['densli] ['daːkənd] [skaɪ] ;
In a densely darkened sky ;
在 一个 密集地 变暗 天空 ;

在漆黑一片的夜空中；

[ðə; ði][tɔːl] [paɪnz] [sweɪd] , [ænd; ənd] [mɒkt] , [ænd; ənd] [grəʊn] ;
The tall pines swayed , and mocked , and groaned ;
这 高的 松树 摇摆 , 和 嘲笑 , 和 呻吟 ;

高大的松树摇曳着，嘲弄着，呻吟着；

[ðə; ði] ['maʊntənz] [gruː] [səʊ] [haɪ]
The mountains grew so high
这 山脉 生长 所以 高的

山峰越长越高

[ðæt] [ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [muːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] ,
That the Man - in - the - Moon came out and said ,
那 这 男人 - 在 - 这 - 月亮 来了 出去 和 说 ,

月亮上的男人出来说道：

" [həʊ] ! [spuːks] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meri] [dɑːns] .
" Ho ! Spooks , for a merry dance .
" 何 ! 幽灵 , 为了 一个 欢乐 舞蹈 .

“嚯！幽灵们，来跳支欢乐的舞吧。”

" [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [hɑːd] , [ðə; ði] ['kævənz] [rɔː(r)] ,
" The winds blow hard , the caverns roar ,
" 这 风 吹 难的 , 这 洞穴 吼 ,

狂风呼啸，洞穴轰鸣，

[waɪl] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [prɑːns] .
While o'er the earth they prance .
尽管 超过 这 地球 他们 轻快地 .

它们在地球上欢快地跳跃。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɒblɪn] [led][ðə; ði] [spraɪts] ;
A Witch and a Goblin led the sprites ;
一个 巫婆 和 一个 哥布林 引领 这 精灵 ;

女巫和哥布林带领着精灵们；

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] [sprʌŋ] ;
Out from the sky they sprung ;
出去 从 这 天空 他们 弹簧 ;

它们从天而降；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ðeɪ] [slɪd] ,
And down the milky way they slid ,
和 向下 这 乳白色 方式 他们 滑行 ,

他们沿着银河系滑落，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kæzəm] [swʌŋ] .
And over a chasm swung .
和 超过 一个 深渊 摇摆 .

然后荡过了一道深渊。

[ðə; ði] [striːmz] [ə'raʊnd] [ræn] [witʃiz] - [brɒθ] ,
The streams around ran witches ' broth ,
这 溪流 大约 跑 女巫 - 肉汤 ,

周围的溪流里流淌着女巫的汤汁，

[ðə; ði] [fjuːmz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ræŋk] .
The fumes were strong and rank .
这 烟雾 是 强的 和 秩 .

气味浓烈刺鼻。

[ðiːz] ['elfɪn] ['kriːtʃəz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊθ] ,
These Elfin creatures all were wroth ,
这些 精灵 生物 全部 是 愤怒 ,

这些精灵生物都非常愤怒，

[waɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [dræŋk] .
While of the stuff they drank .
尽管 的 这 东西 他们 喝 .

他们喝的东西。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [muːn] [lʊkt] [ɒn] [ænd; ənd] [lɑːft]
The cunning Moon looked on and laughed
这 狡猾 月亮 看起来 在 和 笑了

狡猾的月亮看着这一切，哈哈大笑。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [dʒaɪb] ;
With a shrill and sneering jibe ;
和 一个 尖锐 和 冷笑 嘲讽 ;

带着尖锐而嘲讽的语气；

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gruː] [fæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tʃɑːf, tʃæf] ,
Her soul grew fat to see them chaffed ,
她 灵魂 生长 胖的 到 看 他们 擦伤 ,

看到他们痛苦挣扎，她的心就充满了喜悦。

[ðɪs] [mæd] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] [traɪb] .
This mad and elfish tribe .
这 疯狂的 和 精灵鱼 部落 .

这个疯狂而精灵般的部落。

[ðə; ði] [bɪg] [blæk] ['kɔːldrən] [bɔɪld] [səʊ] [haɪ]
The big black caldron boiled so high
这 大的 黑色的 甑 煮沸 所以 高的

那口大黑锅沸腾得很高。

[wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kwɪə(r)] [maɪts] ,
With food for these queer mites ,
和 食物 为了 这些 酷儿 螨虫 ,

有了这些奇特螨虫的食物，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ,
That it lit the world throughout the sky ,
那 它 点燃 这 世界 自始至终 这 天空 ,

它照亮了整个天空，

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [spraɪts] .
And down came all the Sprites .
和 向下 来了 全部 这 精灵 .

于是所有的精灵都降临了。

[ðeə(r)][mæd][kə'rɪə(r)][ˌʌp'set][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
Their mad career upset a star ,
他们的 疯狂的 职业 沮丧的 一个 星星 ,

他们疯狂的职业生涯惹恼了一位明星，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] [ðeɪ] [fluː] :
As through the air they flew :
作为 通过 这 空气 他们 飞翔 :

他们如同飞翔一般：

[ˌaɪ 'tiː] [krɪndʒd] [ɪn][fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'fɑː(r)] ,
It cringed in fear , and shot afar ,
它 畏缩 在 害怕 , 和 射击 远方 ,

它畏缩了一下，然后远远地飞走了。

[ænd; ənd] [fel] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [njuː] .
And fell where no one knew .
和 跌倒 在哪里 不 一 知道 .

他坠落到了一个无人知晓的地方。

['ɔː'raɪənz] [sɒːd] [wɒz; wəz] [brəʊk] [ɪn]['bɪts] ,
Orion's sword was broke in bits ,
猎户座的 剑 曾是 打破 在 比特 ,

猎户座的剑断成了碎片。

[kə'roʊnəz] [kraʊn] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Corona's crown was gone ,
冠状病毒的 王冠 曾是 已消失 ,

科罗娜的王冠已经消失了，

[kə'pelə] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ,
Capella seemed to lose her wits ,
卡佩拉 似乎 到 失去 她 智慧 ,

卡佩拉似乎失去了理智，

[waɪl] [ɔːl][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [dɔːn] .
While all so longed for dawn .
尽管 全部 所以 渴望 为了 黎明 .

所有人都如此渴望黎明的到来。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd]
Then from the night there came a sound
然后 从 这 夜晚 那里 来了 一个 声音

夜色中传来一阵声响。

[ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] ['rɪŋɪŋ] [swiːt] ;
Of sleigh - bells ringing sweet ;
的 雪橇 - 铃铛 铃声 甜的 ;

雪橇铃声悦耳动听；

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪɒs] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] —
Out of the chaos came a man —
出去 的 这 混乱 来了 一个 男人 —

混乱之中走出了一个人——

[kriːs] ['krɪŋgəl] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [triːt] .
Kris Kringle — for his Christmas treat .
克里斯 克林格尔 — 为了 他的 圣诞节 对待 .

圣诞老人——给他的圣诞礼物。

" [həʊ] ! [kriːs] !
" Ho ! Kris !
" 何 ! 克里斯 !

“嚯！ 克里斯！

" [ðeɪ] [kraɪd] , " [wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] ,
" they cried , " We'll have some fun ,
" 他们 哭 , " 出色地 有 一些 乐趣 ,
他们喊道："我们会玩得很开心！"

[wiːl; wil][baɪnd][ðə; ði][əʊld][mæn] [daʊn] ,
We'll bind the old man down ,
出色地 绑定 这 老的 男人 向下 ,
我们会把老人绑起来。

[wiːl; wil][taɪ][hɪm][ʌp] , [ænd; ənd] [tɒs] [hɪm] ['or]
We'll tie him up , and toss him o'er
出色地 领带 他 向上 , 和 折腾 他 超过
我们会把他绑起来，然后扔过去。

['ɪntuː]['aʊə(r)]['gɒblɪn] - [taʊn] .
Into our Goblin - town .
进入 我们的 哥布林 - 镇 .
进入我们的妖精小镇。

" [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [ʃaʊt] [ænd; ənd][dɪn] ,
" They climbed the sleigh with shout and din ,
" 他们 攀登 这 雪橇 和 喊 和 din ,
他们欢呼雀跃地爬上了雪橇，

[tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;
To bind his hands and feet ;
到 绑定 他的 双手 和 脚 ;
捆绑他的手脚；

[ə; eɪ]['hʌndrəd] [strɒŋ] [ðeɪ] ['klæmbə] [ɪn]
A hundred strong they clambered in
一个 百 强的 他们 攀爬 在
他们一百多人爬了进去。

['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld][kriːs][tuː; tə] [miːt] .
Our good old Kris to meet .
我们的 好的 老的 克里斯 到 见面 .
见到我们亲爱的老朋友克里斯了。

[hiː; hi][sæt][kwaɪt] [stɪl] , [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,
He sat quite still , with twinkling eyes ,
他 卫星 相当 仍然 , 和 闪烁 眼睛 ,
他静静地坐着，眼睛闪闪发光。

[ðen] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [wɒnd] ,
Then seized his mystic wand ,
然后 查获 他的 神秘 魔杖 ,
然后他抓起了他的魔法棒，

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]
He raised it up , and waved it round
他 提高 它 向上 , 和 挥手 它 圆形的
他把它举起来，挥舞着

[st'ɪld] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['tʃætərɪŋ] [bænd] .
Stilled was this chattering band .
静止 曾是 这 喋喋不休 乐队 .
原本喧闹的乐队戛然而止。

['stɪfli] [stɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [stʊd] ,
Stiffly stark and still they stood ,
僵硬地 斯塔克 和 仍然 他们 站立 ,
他们僵硬地、一动不动地站着，

[klæd][ɪn] ['elfɪʃ] [kləʊðz] ;
Clad in elfish clothes ;
覆膜 在 精灵鱼 衣服 ;

身着精灵般的服饰;

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][wæks] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [wʊd] ,
Some were wax , and some were wood ,
一些 是 蜡 , 和 一些 是 木头 ,

有些是蜡做的，有些是木头做的。

[wʌn][hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
One had crushed his nose .
一 有 碎 他的 鼻子 .

其中一人打碎了他的鼻子。

" ['pleɪˌθɪŋz] [reə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" Playthings rare , " he said and smiled ,
" 玩具 稀有的 , " 他 说 和 微笑 ,

"玩具很少见,"他笑着说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ;
" For children rich and poor ;
" 为了 孩子们 富有的 和 贫穷的 ;

"对于富裕和贫困的儿童;

[sʌm; səm] [aɪl] [liːv] [ðə; ði]['krɪp(ə)ld] [tʃaɪld] ,
Some I'll leave the crippled child ,
一些 患病的 离开 这 残疾的 孩子 ,

我会留下一些残废的孩子,

[ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [dɔː(r)] .
And some at the orphan's door .
和 一些 在 这 孤儿 门 .

还有一些人来到了孤儿院门口。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][reɪnz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [stiːd]
" He shook his reins , and called his steed
" 他 摇晃 他的 缰绳 , 和 称为 他的 骏马

他摇了摇缰绳，呼唤他的马。

[tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['swɪftli] [ɒn] .
To bear him swiftly on .
到 熊 他 迅速地 在 .

迅速带他离开。

[fʊl] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɪts] ['maːstəz] [niːd]
Full well it knew its Master's need
满的 出色地 它 知道 它是 硕士学位 需要

它完全明白主人的需要

[tuː; tə] ['hʌri] [ɛə] [ðə; ði] [dɔːn] .
To hurry e'er the dawn .
到 匆忙 曾经 这 黎明 .

赶在黎明前。

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ðeɪ] ['skæmpə] [daʊn] ,
From house to house they scampered down ,
从 房子 到 房子 他们 四处逃窜 向下 ,

他们挨家挨户地跑下来,

[ðeə(r)] [sleɪ] - [belz] ['rɪŋɪŋ] [klɪə(r)] ,
Their sleigh - bells ringing clear ,
他们的 雪橇 - 铃铛 铃声 清除 ,

他们的雪橇铃声清脆悦耳,

[θruː] ['tʃɪmniz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] —
Through chimneys in the sleepy town —
通过 烟囱 在 这 困 镇 —

透过沉睡小镇的烟囱——

[gʊd] [kriːs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪndɪə(r)] .
Good Kris and his reindeer .
好的 克里斯 和 他的 驯鹿 .

善良的克里斯和他的驯鹿。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] , [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['tætl]
The windows rattled , the moonbeams tattled
这 视窗 摇晃 , 这 月光 告密者

窗户嘎嘎作响，月光沙沙作响

[ə; eɪ] [teɪl] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][kwɪə(r)] .
A tale so strange and queer .
一个 故事 所以 奇怪的 和 酷儿 .

一个如此离奇古怪的故事。

[ðeɪ] [təʊld] [haʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn]['daɪə(r)] [ə'fraɪt]
They told how at night , in dire affright
他们 讲述 如何 在 夜晚 , 在 可怕的 恐惧

他们讲述了夜里如何惊恐万分

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][hɪd][ɪn][fɪə(r)] .
The Moon had hid in fear .
这 月亮 有 隐藏 在 害怕 .

月亮吓得躲了起来。

[ðæt] [id] [kɔːld] [ɪn] [spɔːt] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [kɔːt]
That he'd called in sport his elfish court
那 他会 称为 在 运动 他的 精灵鱼 法庭

他把体育运动称为他的精灵法庭

[ɒv; əv] [spuːks] [ænd; ənd] [witʃiz] [geɪ] ,
Of spooks and witches gay ,
的 幽灵 和 女巫 同性恋 ,

同性恋的幽灵和女巫，

[iːtʃ] ['elfɪn][tʃaɪld] , [baɪ] [gliː] [bi'gail] ,
Each Elfin child , by glee beguiled ,
每个 精灵 孩子 , 经过 高兴 被迷惑 ,

每个精灵孩子，都被欢乐所迷惑，

[brɔːt] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [seɪ] .
Brought scores of others , they say .
带来 得分 的 其他的 , 他们 说 .

他们说还带来了几十个人。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] , [wɪð] ['fləʊɪŋ] [bɪəd] ,
Then a man appeared , with flowing beard ,
然后 一个 男人 出现 , 和 流动 胡须 ,

这时，出现了一个留着飘逸胡须的男人，

[ɪn][ə; eɪ][sled] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪndɪə(r)] [fliːt] ;
In a sled with a reindeer fleet ;
在 一个 雪橇 和 一个 驯鹿 舰队 ;

乘坐驯鹿雪橇；

[ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [wɪð] [dɪn][ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
They gathered about with din and shout ,
他们 聚集 关于 和 din 和 喊 ,

他们聚集在一起，喧闹喊叫，

[tuː; tə][baɪnd][hɪm][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
To bind him hands and feet .
到 绑定 他 双手 和 脚 .

捆绑他的手脚。

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [lɑːft] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] ,
Then the Moon laughed loud at the gathering crowd ,
然后 这 月亮 笑了 大声 在 这 采集 人群 ,

然后，月亮对着聚集的人群放声大笑。

[waɪl] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz][saɪdz][ɪn] [mɜːθ] ,
While he held his sides in mirth ,
尽管 他 握住 他的 侧面 在 欢笑 ,

他捧腹大笑，

[tuː; tə] [siː] [əʊld][kriːs][ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
To see old Kris in a plight like this ,
到 看 老的 克里斯 在 一个 困境 喜欢 这 ,

看到老克里斯落到这般境地，

[tɔil] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Toiling o'er the earth .
辛勤劳作 超过 这 地球 .

辛勤耕耘大地。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] [laɪk][ə; eɪ] [luːn] ,
But alas for the Moon , he had laughed like a loon ,
但 唉 为了 这 月亮 , 他 有 笑了 喜欢 一个 潜鸟 ,

但可悲的是，月亮却像个疯子一样大笑起来。

[fɔː(r); fə(r)][kriːs][ɪz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][əʊld] ,
For Kris is a hero of old ,
为了 克里斯 是 一个 英雄 的 老的 ,

因为克里斯是一位古老的英雄，

[jes] , [kriːs][ɪz][ə; eɪ][sɪə(r)] ; [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['reɪndɪə(r)] ,
Yes , Kris is a seer ; with his small reindeer ,
是的 , 克里斯 是 一个 先知 ; 和 他的 小的 驯鹿 ,

是的，克里斯是个预言家；他和他的小驯鹿，

[hiː; hi] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [bəʊld] .
He captured the Goblins bold .
他 捕获 这 哥布林 大胆的 .

他大胆地抓住了哥布林。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] ,
And he changed them , they say in a wonderful way ,
和 他 已更改 他们 , 他们 说 在 一个 精彩的 方式 ,

据说，他以一种奇妙的方式改变了他们。

[tuː; tə] [tɒɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] .
To toys , for his Christmas cheer .
到 玩具 , 为了 他的 圣诞节 欢呼 .

送给他玩具，让他开心过圣诞节。

[ðə; ði][bɪg] [dɒlz] [steə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['gɒblɪn][eə(r)] ,
The big dolls stare with a goblin air ,
这 大的 娃娃 盯 和 一个 哥布林 空气 ,

这些大娃娃眼神诡异，透着一股妖精般的气质。

[ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [krɪndʒ] [wɪð] [fɪə(r)] .
The small ones cringe with fear .
这 小的 一个 尴尬 和 害怕 .

小家伙们吓得瑟瑟发抖。

[waɪl] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['præt(ə)l] , [ai][hɪə(r)][ə; eɪ]['ræt(ə)l]
While the moonbeams prattle , I hear a rattle
尽管 这 月光 喋喋不休 , 我 听到 一个 嘎嘎作响

月光摇曳时，我听见一阵沙沙声。

[ɒv; əv] [huːf] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [saɪd] ;
Of hoofs on the chimney side ;
的 蹄子 在 这 烟囱 边 ;

烟囱一侧的蹄子;

[ðen] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ai] [geɪz] [bɪ'ləʊ] ,
Then out on the snow I gaze below ,
然后 出去 在 这 雪 我 目光 以下 ,

然后我凝视着下方的雪地,

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼!

[ɪts] [kriːs] ['krɪŋgəl] , " [ai] [kraɪd] .
it's Kris Kringle , " I cried .
它是 克里斯 克林格尔 , " 我 哭 .

“是圣诞老人！”我哭着说。

[ðen] , [slaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,
Then , sly as a mouse , he entered the house ,
然后 , 狡猾 作为 一个 老鼠 , 他 进入 这 房子 ,

然后，他像老鼠一样狡猾地溜进了房子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['treʒəz] [səʊ] [geɪ] .
And hung up his treasures so gay .
和 悬挂 向上 他的 宝藏 所以 同性恋 .

他把珍藏品挂起来，看起来真开心。

[ðen] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] , [hiː; hi] [sped] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
Then out with a dash , he sped like a flash ,
然后 出去 和 一个 短跑 , 他 加速 喜欢 一个 闪光 ,

然后他猛地冲了出去，速度快得像闪电一样。

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Into the night , and away .
进入 这 夜晚 , 和 离开 .

消失在夜色中，远去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷